Bibliography of ESL/Bilingual Teaching Materials.
San Diego City Schools, Calif.
Spons Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Div. of Plans and Supplementary Centers.
Report No- DPSC-67-2941
Pub Date Feb 69
Note- 31p.
EDRS Price MF-$0.25 HC-$1.65

Four hundred and six books, articles, and instructional realia published between 1945 and 1968 are listed in this bibliography for teachers and students of Spanish-speaking and bilingual students. While emphasis is placed on English as a second language textual materials for all levels of education from primary to adult, lists of materials such as kits and visuals for music and science are also provided. A final section is devoted to teacher preparation materials, cultural information, and instructional guides. This publication is funded by Title III of the Elementary and Secondary Education Act. (DK)
BIBLIOGRAPHY
OF ESL/BILINGUAL
TEACHING MATERIALS

(ESEA Title III Project—A Regional
Approach: ESL/Bilingual-Bicultural,
San Diego County)

San Diego City Schools
San Diego, California
February 1969
San Diego City Schools
ESL/Bilingual Project Center
2950 National Avenue
San Diego, California 92113
February 1969

BIBLIOGRAPHY OF ESL/BILINGUAL TEACHING MATERIALS

(A publication of the ESEA Title III Project—A Regional Approach: ESL/Bilingual-Bicultural, San Diego County)

This publication is a compilation of materials, gathered during the past two years, for use in ESL/Bilingual classes. They are available for examination at the Project Office.

Texts which may be adapted for use with ESL students are indicated by an asterisk (*).

PROJECT STAFF

Herb Ibarra ............... Director
Len Fierro ........... Communications/Community Coordinator
Lilian Halsema ....... Curriculum Coordinator
Dr. Steve Moreno ........ Psychologist
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Elementary Texts</strong></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Secondary Texts</strong></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adult Texts</strong></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Spanish Texts</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elementary</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Secondary</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Library Reading</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elementary</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Secondary</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Kits and Visuals</strong></td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Books on Songs and Music</strong></td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Recorded Material</strong></td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Teacher Background - Theory and Application</strong></td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cultural Background</strong></td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Instructional Guides</strong></td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ELEMENTARY TEXTS

A multi-level program that embodies many new approaches in spelling.

* BRAKE, Rachel, *New Phonics Skilltext.* The Sound and Structure of Words.
Columbus: Chas. E. Merrill, Inc., 1964
Sound through phonics program designed to help pupils read effectively, accurately and independently.

A supplementary reading program for grades 1 - 4 that mirrors the unique world of the culturally underprivileged urban child. May be adapted to the needs of older ESL students.

* BUCHANAN, Cynthia and SULLIVAN, M.W., *Sullivan Programmed Reading Series.*
A basic reading program for elementary grades combining modern advances in structural linguistics, educational psychology and programming.

BUMPASS, Faye L., *Let's Read Stories: Books 1 - 5*
Book 1 - *Rip Van Winkle,* from Washington Irving
Book 2 - *A Gift from the Heart,* from O. Henry
Book 3 - *The Jumping Frog,* from Mark Twain
             *The Last Leaf,* from O. Henry
Book 4 - *David Swan,* from Nathaniel Hawthorne
             *Tennessee's Partner,* from Bret Harte
Book 5 - *The Ransom of Red Chief,* from O. Henry
             *The Cask of Wine,* from Edgar Allan Poe

A basic reading program for ESL with graded exercises for oral practice. Intermediate through junior high level.

New York: American Book Co., 1963
A graded sequence of lesson plans for ESL in elementary grades. The four basic skills are taken into consideration.

* BUMPASS, Faye L., *We Speak English.* Books 1 and 2. Teacher's guide included.
These books are beginning texts in English for upper elementary, junior high and senior high school levels. The four basic skills are taken into consider-ation.

Calexico Public Schools, 1964, 1965

A six-year course for ESL students from Grade 4 through junior high school. Also, for secondary and adults. Drills and exercises in oral and written work. Extensive practice in vocabulary and structure.

1
This material may be used with beginning ESL, elementary, secondary or adult students.

This ESL text is intended primarily for all students between the ages of ten and sixteen. It can also be used by adults.

Pre-primer level through Grade 6. A complete word recognition program.

Selections for enjoyment of literature in the primary grades.

An oral pre-reading program for Spanish-speaking primary pupils. May be adapted upward.

A reading readiness program based on the philosophy that language is essentially oral. Designed for linguistically disadvantaged children in pre-school and first grade.


This guide contains many practical suggestions and useful information pertaining to implementation of this reading program in various kinds of school systems.

A simple dictionary intended for use in Grades 2, 3 and 4.
* RASMUSSEN, Donald and Lynn Goldberg, S.R.A. Basic Reading Series - Levels A - F
  Book A - A Pig Can Jig.
  Book B - A Hen in a Fox's Den.
  Book C - Six Ducks in a Pond.
  Book D - A King on a Swing.
  Book E - Kittens and Children.
  Book F - The Purple Turtle.
  Teacher's Handbook included. Chicago: Science Research Assoc., Inc., 1964
  Based on linguistic and psychological theory and on classroom experience.

  Book 1 - Fun, Fancy and Adventure (Grade 4)
  Book 2 - Heroes in Fact and Fable (Grade 5)
  Book 3 - Tales from Life and Legend (Grade 6)

  A set of linguistic materials specially designed for teaching reading to
  language-handicapped children. A two-year reading program.

* ROBERTS, Paul, Roberts' English Series. Teacher's editions and workbooks, Grades 3-9.
  This series aims to improve children's command of English by teaching the main
  features of the writing system (the sound and spelling relationships) and the
  nature of the syntax. Designed for use with English-speaking students.

  D.C. Heath & Co., 1965
  This series consists of books for elementary and secondary pupils. Books
  1 and 2 are intended for use in Grades 4 - 6. Written for use in Puerto Rico.

* SCHWARTZ, Melvin, Exploring a Changing World. Teacher's guide included.
  New York: Globe Book Co., 1966
  For elementary and junior high.

* SENESH, Lawrence, Our Working World - Families at Work. Recorded lessons, teacher's
  guide, resource unit and activity book. Chicago: Science Research Assoc., Inc.
  1967.
  A social studies program for primary grade students.

STATE DEPARTMENT OF EDUCATION, Teaching English Early. (H200) Daily lesson plans
in ESL. Sacramento: California State Dept. of Education, 1968
  Intended for primary grade non-English speakers. May be adapted upward for
  use with older elementary school children.

  This series gives children direct training in the mental skills that will be
  most conducive to their later success in school and life. For use at primary
  level.

  A world-oriented program for ESL in the elementary school. Designed to intro-
  duce English to children everywhere whose native language is not English.
* WHITMAN, Tom, Dandy Dog's See and Say Series.

Can I Keep Him? + Just Ask +
Just Something A Friend
It's Mine I Did
Next Time Look at Me +

+ Record included - 33-1/3 RPM

* WOOLMAN, Myron, Lift-Off to Reading Series. Teacher's manuals included.
The basal progressive choice reading program.

Columbus: Chas. E. Merrill Publ. Co., 1965 (Teacher's editions, Books 1-6)
A developmental reading skills program.
SECONDARY TEXTS


ALLEN, Robert, Listen and Guess. Books 1 - 3. Teacher's manual. New York: McGraw-Hill Book Co., 1965 The recorded conversations and laboratory books which comprise this series are for use by any student or class beyond the first semester of ESL.

* BOND, Guy L., A Call to Adventure. Teacher's edition and Skill Development Book included. Chicago: Lyons & Carnahan, 1963 Encourages the development of a differentiated attack necessary for reading various types of content and for a variety of purposes. ++


BUMPASS, Fa^e L. Let's Read Stories. See entry in ELEMENTARY TEXTS.

* BUMPASS, Faye L., We Speak English. See entry in ELEMENTARY TEXTS.

* CAREER AND VOCATIONAL GUIDANCE BOOKS FOR YOUNG ADULTS. New York: Richards Rosen Press, Inc.

* CHILDS, Charles, Springboards. Teacher's edition. New York: Portal Press, Inc. Four-page pamphlets coordinated and packaged in Learning Programs. Planned to excite the imagination and hold the interest of even the least successful readers in junior and senior high.


ENGLISH LANGUAGE SERVICES, English This Way. See entry in ELEMENTARY TEXTS.


* FEIGENBAUM, Lawrence H. Effective Reading. New York: Globe Book Co., 1953. For slow 7th to 10th grade reading levels.
FINOCCHIARO, Mary and HUEBENER, Theodore, *Welcome, Amigo!*
See entry in ELEMENTARY TEXTS.

FINOCCHIARO, Mary and LAVENDA, Violet Hoch, *English Language Skills*, selections for developing. See entry in ELEMENTARY TEXTS.


This series consists fundamentally of activities for the learner of ESL which demand the constant use of the language and the building up of habits of speech in accord with the basic structures of English. Grades 4-12.

A developmental skill program for junior high level.


* Fifth grade reading level.


* Basic learning program in English for junior high.


* For English-speaking students in grades 4, 5 and 6.

A language arts program that builds skills in reading, English usage, handwriting, composition and spelling.

Provides exercises on common difficulties of students in grades 7-9.

Recommended for use in special classes in academic high schools for pupils taking courses in addition to the academic course of study.

A publication prepared for the Institute of Modern Languages, Washington, D. C

MACMILLAN GATEWAY ENGLISH SERIES - A literature and language arts program.
A Family Is a Way of Feeling
Stories in Song and Verse
Who Am I? Coping
(Tchr's manual and student's workbook for the four books incl.)

Poetry and Song (3 records):
A Western Sampler
Creatures in Verse
Two Roads to Greatness
Striving

McGILLIVRAY and WRIGHT. Let's Learn English (Books 1, 2 and 3). Tchr's eds.incl.
Audio-lingual in approach, this program features 1) 1000 of the most frequently used words and idioms; 2) abundant vocabulary practice and oral drill; 3) review lessons to reinforce grammatical rules; 4) special units on pronunciation and intonation; 5) brief reading selections.

Short selections depict average American family life. For intermediate and advanced students. Written and oral exercises, grammatical drills and review lessons are plentiful.

McGILLIVRAY and WRIGHT. Graded Reading Series For Students of American English.
1. People At Work - Description of various professions within a framework of 600 words. Carefully selected, practical vocabulary with only present and continuous tense used. Early second semester. 1961.
2. Let's Take A Trip - Scenic descriptions, lively dialogues and amusing anecdotes make this a fast-moving, informative reader within a framework of 900 words. Second semester. 1962.
3. Toward A Better World - Focuses on a group of specialists from every part of the world who come to the U. S. for business or further study. Opportunity to learn more detailed professional vocabulary. 1200 words. 1963.

NATIONAL COUNCIL OF TEACHERS OF ENGLISH. English For Today (Books 1-6).
1. At Home and At School        4. Our Changing World
2. The World We Live In         5. Life in English Speaking Countries
3. The Way We Live              6. Literature in English
Each book provides teaching and study materials for an average school year of 30 weeks, and each book builds upon the one preceding it. For use with audio-lingual or grammar-reading-writing approach. Jr high to adult.
OLSEN, Jim. Step Up Your Reading Power (Books A-E).
Series of graded practice readers designed to develop the reading skills
of the remedial student.

New York: Thomas Y. Crowell Co., 1967. (Prepared for the Institute of
Modern Languages, Washington, D. C.

ROBBINS, A. A. Word Study for Improved Reading.
New York: Globe Book Co., 1954. For slow junior high students.

See entry in Elementary Texts.

ROGOVIN, Syrell. Modern English Sentence Structure.

Books 3-6 for junior high and high school level.

Can be utilized as a basic textbook for a semester course in English
essentials.

SCHLEYEN, Milton. Stories for Today's Youth (Book 1).
Remedial reading reader for junior high.


SHEHAN, Lawrence P. English and You. Tchr's manual incl.
Language skills are presented in a familiar context that encourages
the student to master the fundamentals of grammar and usage as a
means to effective communication.

The first workbook in a three book series to help the slow learner of
English develop efficiency and self-confidence in using language correctly.

SMITH, Nila Banton. Be a Better Reader (Books 1-6), 2nd ed. Tchr's ed. incl.
For grades 7-12.

TUCSON PUBLIC SCHOOLS. *English Sequential Pattern Drills.* Tucson: Tucson Public Schools. For Spanish-speaking students, intermediate level.


ADULT TEXTS


* CAREER AND VOCATIONAL GUIDANCE BOOKS FOR YOUNG ADULTS.
  New York: Richards-Rosen Press, Inc.


CASS, Angelica. Your Family and Your Job. New York: Noble & Noble, 1966. A basic language text that takes the adult student several steps beyond the beginner's stage.

  Basic literacy material.

  Essential highlights of American political, economic and social history
  from colonial times to the present. Fifth and sixth grade reading level.

  Index to Modern English.
  Modern English Essays, 1964. For advanced ESL students.

* DARE, Beatrice F. Accent Education Series. Tchr's manual incl.
  Develops the four skills, teaches social skills and encourages social
  attitudes needed by young adults in our complex society.

  A practice book in advanced conversation.

ENGLISH LANGUAGE SERVICES. Collier-Macmillan English Readers.
  Graded readers for adult ESL students.

ENGLISH LANGUAGE SERVICES. English This Way. Books 1-12. Tchr's manual and key.
  A six-year course for ESL students. Drills and exercises in oral and
  written work. Extensive practice in vocabulary and structure.

ERICKSON, John. Vocational English - A Structural Course for Mexican-Americans.
  Los Angeles: Univ. of Calif., 1968.
  Prepared for use in industrial education classes for monolingual
  Mexican-Americans.

FINOCCHIARO, Mary and Violet H. Lavenda. Selections for Developing English
  May be used with beginning ESL students at all levels.

  Primarily intended for students between 10-16. May be used with adults.

  Social studies text for junior high. May be used to teach global
  geography to young adults in level II ESL.

  Oral practice in the patterns of English for secondary and adult levels.

FRIES, Charles and Robert Lado. English Sentence Patterns.
  Linguistically graded lessons to help students understand English sentences.


Emphasizes the practical application of general physical and biological
science to everyday life for the adult basic education student. Fifth
and sixth grade reading level.


READER'S DIGEST READINGS IN ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. Books 1-6. Also
Reading Skill Builder, Part I.


Adult basic education series, practice in writing simple letters.

Basic reading skills for the non-reading adult. Controlled vocabulary
of 206 words.

Workshop to help adults read and write a vocabulary of 291 words.

Selected short stories, plays, poems, speeches and essays. Exercises
for speaking and writing. For advanced ESL students.

Mastering Spoken English - Exercises and drills for oral practice to
accompany records and tapes. 1965.
Practicing American English - For adult students at all levels of language

A basic education program for adults.

* VARNARDO and GEARING. English Lessons for Adults (Books 1-3).

* WALLACE, Mary C. Literacy Instructors Handbook - An Adventure in Teaching.

For intermediate and advanced students of English and composition.

Basic instruction in American English for adults.

WRIGHT, Audrey. Practice Your English (Practique Su Ingles).
ELEMENTARY SPANISH TEXTS


PASTOR, Angeles. El Camino Hacia la Salud Series. River Forest, Ill.: Laidlaw Bros. Mi Primer Libro de la Salud, Grade 1. 1959
Mi Segundo Libro de la Salud, Grades 2 and 3. 1959.
El Cuerpo Humano y la Salud, Grades 4-6. 1963.
Medios de Conservar la Salud, Grades 4-6. 1962.
Series of health texts for Spanish-speaking children.

Reading Readiness (Apresto) Mis Juegos y Cuentos, 1960.
Book II (Libro II, Nivel 2) Sorpresas y Maravillas, 1963.
Book III (Libro III) Por Esos Caminos, 1963.
Book VI (Libro VI) Una Mirada al Pasado, 1965.
Series of basic texts for Spanish-speaking children. Tchr's manuals in Spanish incl.

Campanillitas Folklóricas, 1960.

FLOURNOY, NICHOLS KAMLIN, SIMON. Ejercicios (Programa de matemática, patrones y estructura). Books 1 and 2. Tchr's eds. incl.
Exercises to supplement the text Matemática Elemental-Patrones y Estructura. May be used with any modern math text. 64 lessons. Elementary.
SECONDARY SPANISH TEXTS


SPANISH LIBRARY READING


USIGLI, Rodolfo. **Corona de Sombra.** New York: Appleton-Century-Crofts, 1961. A three-act play concerning the struggle between Church and State during the time of Juarez and Maximilian.

LIBRARY READING - ELEMENTARY

ABISCH, Roz, Open Your Eyes. New York: Parents Magazine, 1964

   Elementary (upper) grades, also junior high.


BRADFIELD, Joan and Roger, The Big, Happy ABC. Racine, Wis.: Whitman Publ., 1965


COURTIS and WATTERS, Illustrated Golden Dictionary for Young Readers.
   New York: Golden Press, 1965

   An alphabet and counting book in rhyme.


EASTMAN, P.D., Are You My Mother? Beginner Books in English and Spanish.
   New York: Random House, 1967

ELKIN, Benjamin, Why the Sun Was Late. New York: Parents Magazine Press, 1966

   A story of courage and devotion. Upper elementary grades.

   Story of a naughty calf who did not do what his mother told him to do.

   Tony Turtle envies animals that can run and longs to do so himself.

GURNEY, Nancy, The King, the Mice and the Cheese. Beginner Books in English & Spanish
   New York: Random House, 1965

HAAS, Dorothy, Maria, Everybody Has A Name. New York: Golden Press, 1966

HELMARTH, Marilyn Olear, Bobby Bear Finds the Maple Sugar. Mankato Minn.: Oddo Publishing Co., 1965


KAUFMAN, Joe, Big and Little. New York: Golden Press, 1966

LIONNI, Leo, Swimmy. New York: Random House, 1963


MOORE, Lilian, The Magic Spectacles and Other Easy-to-Read Stories.
   New York: Parents Magazine Press, 1965

A simple dictionary for Grades 2, 3 and 4.

PALMER, Helen, *A Fish Out of Water*. Beginner Books in English & Spanish
New York: Random House, 1967


SEUSS, Dr., *The Cat in the Hat*. Beginner Books in English & Spanish
New York: Random House, 1967


PERIODICALS


SCHOLASTIC MAGAZINES AND BOOK SERVICES. Kindergarten thru Grade 12.
Englewood Cliffs: Scholastic Magazines, Inc.

LIBRARY READING - SECONDARY


HALLER, Adolf. *He Served Two Masters*. The story of the conquest of Mexico.

SCHOLASTIC MAGAZINES AND BOOK SERVICES. Kindergarten through grade 12.


YOUNG MISS. For teenage girls, published 10 times a year.
New York: Parents' Magazine Press.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>KITS - ELEMENTARY</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>AMERICAN ENGLISH CHARTS,</strong> Grades 1 - 8, American Book Co.–Wright &amp; McGillivary</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>AURAL-ORAL BOOK II,</strong> Miami Linguistic Readers, D.C. Heath &amp; Co. 182 Second St., San Francisco, Calif. 94105</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>DUNN, lloyd M., Peabody Language Development Kits, Level II.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I Wonder Cards</strong> (12). Circle Pines, Minn.: American Guidance Service, Inc. Appropriate for children between mental ages of six and eight. May be adapted for use with primary level ESL learners.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FRIES, Wilson and RUDOLPH, Merrill Linguistic Readers.</strong> See above.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HOMONYM POSTER CARDS,</strong> 11-1/4&quot; by 14&quot;, For Primary Grades Springfield, Mass.: Milton Bradley Co.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INSTRUCTO ACTIVITY KITS,</strong> A Day at the Zoo – No. 1031, The Classification Game – No. 1014 Philadelphia, Pa.: Instructo Products Corp.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INSTRUCTO - flannel board visual aids:</strong> No. 33 - Opposite Concepts No. 88 - Farm Animals 90 - Zoo Animals 140 - The Circus 142 - Cars and Trucks 150 - Community Helpers 151 - Community Workers 276 - Nutrition Set 277 - Balanced Meals Instructo Products Co., Philadelphia, Pa. 19131</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>READINESS IN LANGUAGE ARTS</strong> – Kindergarten; Buchanan, Cynthia D. Book I - Basic Skills II - The Small Letters III - The Capital Letters Book IV - Letters and Sounds V - Initial Reading &amp; Spelling VI - Developing Reading &amp; Spelling Skills A Sullivan Assoc. Program from Behavioral Research Laboratories</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>STORY SETS,</strong> Minneapolis, Minn.: The Judy Co.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SYNONYM POSTER CARDS,</strong> 11-1/4&quot; by 14&quot;, For Grades 3 - 6 Springfield, Mass.: Milton Bradley Co.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

WORD BUILDING CHARTS. Teacher's guide. Mankato, Minn.: Oddo Publ. Co., 1965 Supplements of textbooks for reading, spelling and English. Also serves to introduce or review topics in these areas.

SCIENCE AND MATH - ELEMENTARY


LUCAS and NEUFELD, Developing Number Experiences Kit, Education Development Corp. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1966

PERKINS and TILSNER, Science Skill Cards. Columbus: Chas. E. Merrill Books, 1966 Designed for use in Grades 4 - 6 with English-speaking students, but may be used with older Level II ESL students.

KITS AND VISUALS - SECONDARY


Verb Cards and Booklet. San Diego City Schools, 1966.
SONGS AND MUSIC - ELEMENTARY

Action songs for Preschool, kindergarten, elementary and upper elementary.

This book consists of thirteen songs for use in the early primary grades.


RICHTER, Ada, Sing With Me. New York: M. Witmark & Sons, 1960
Songs old and new - Words and music. The arrangements in this book bring many familiar songs within reach of the average pupil who is working with the first and second basic instruction book.

MILLS, Alan, Folk Songs for Young Folk. New York: Remick Music Corp., 1957
Songs that were carefully selected for young people of all ages.

Folk songs in simple dance and play patterns.

RICHARDSON, Allen L., Tooter, Tweeters, Strings and Beaters. New York: Grosset & Dunlap
An instrument book for young readers. There is a verse for each instrument illustrated.

For the early beginner.

Nineteen songs for singing, playing and dancing.

SONGS AND MUSIC - SECONDARY

A functional and creative approach to general music for junior and senior high.


TEACHER BACKGROUND - THEORY AND APPLICATION


RuddeLL, Robert B. *Linguistics and Language Learning.* Redwood City, Ca.: Bay Region Instructional Television for Education.


Recent additions:

CULTURAL BACKGROUND


FIRST PAPERS ON MIGRANCY AND RURAL POVERTY: An introduction to the education of Mexican-Americans in rural areas.


GRADUATE SCHOOL OF BUSINESS ADMINISTRATION, Division of Research.
Mexican American Study Project - Advance Reports 1-8.


INSTRUCTIONAL GUIDES


Note: To obtain further information on guides, write to Curriculum Production Dept., San Diego City Schools, San Diego, Ca. 92103.